

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ. ויקרא

1. Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωϋσῆν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων·² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ υἱῶν ἐστὶν προσερχόμενος τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσέσσει τὰ θύρα ὑμῶν.³ Ἐάν ὁλοκαύτωμα τὸ θύρα αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν, ἴσως ἕμοιον προσέσει, πρὸς τὴν θύρα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσέσει αὐτὸ, δεκάτον ἐναντίον κυρίου.⁴ Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ παραμύτου, δεκάτον αὐτῆς ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ.⁵ Καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἐναντὶ κυρίου, καὶ προσέσσουν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσέσσει τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.⁶ Καὶ ἐξεδιφάξουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα μελλόντων αὐτὸ κατὰ μέλη.⁷ Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπιτοίξασουσιν ἕλαι ἐπὶ τὸ πῦρ.⁸ Καὶ ἐπιτοίξασουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς τὴν θυσιάζουσαν καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στήθος ἐπὶ τὰ ἕλαια τὰ ἐπὶ τῷ πνεύσῳ τὰ θύρα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.⁹ Τὸ δὲ ἔρχομαι καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κίβωτον ἐπὶ θύρα ὁσμῆς εὐωδίας τῷ κυρίῳ.¹⁰ Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ θύρα αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν ἴσων καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὁλοκαύτωμα ἴσως ἕμοιον προσέσει αὐτὸ.¹ Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα

2. FX^o (a. alt. δωρ.) τὰ 3. FX^o (p. προσέσει) ἀπὸ AFK. Ἐναντὶ. 7. AEFK. ὁλοκαύτωμα. 8. FX: ἐπιθήσουσιν (l. ἐπιτοίξασουσιν). FX^o ὄσμῃ. 9. FX: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.... X^o (a. εντ.) τὰ 10. AFK. ὁλοκαύτωμα.

1. 2. Un homme d'entre vous qui offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs et des brebis comme victimes. Hébreu et septante : « lorsque quelqu'un d'entre vous fera une offrande à Israël au Seigneur, ce sera du bétail que vous offrirez, du gros ou du menu bétail ».

3. Quel'il offrira, septante : « qu'il amènera... et offrira ».

4. Qui sera acceptable, l'hébreu ajoute : « à Jahveh » ; les septante : « à lui ».

1. ויקרא אל משה ויברך יהוה אליו 2. מאל מועד לאמר: דבר אל בני ישראל ויאמר להם אלהים כי יקריב מן המבשר קרבן ליהוה מן הבקרה או מן העז או מן הצב או מן הכבש או מן המין אשר יקריבם: אם עלה קרבן מן הבקרה דבר הקמים לקריבם אל ביתה אהל ליהוה: קריב אילו לרצונו כסני יהוה: וסמוך ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו: ושתם אתכם מן הבקרה לפני יהוה והקריבם בני אהרן על התבנים אשר יהיו ויקרי אתהם על התבנים סביב אשר שתה אהל מועד: והשית את העלה ונתת אתה לנתתיה: ונתתם בני אהרן אשר על התבנים על האש: וקריבם בני אהרן המזבחה את הקטרת אשר על האש אשר על המזבחה: וקריב וקריבו ויהיו כמים על המזבחה אתהם על האש אשר על המזבחה: וקריב ריח ניחוח ליהוה: ואת מין הצאן קרבנם מן הבקשים או מן העזים עלה דבר הקמים

1. ויקרא אל משה ויברך יהוה אליו 2. מאל מועד לאמר: דבר אל בני ישראל ויאמר להם אלהים כי יקריב מן המבשר קרבן ליהוה מן הבקרה או מן העז או מן הצב או מן הכבש או מן המין אשר יקריבם: אם עלה קרבן מן הבקרה דבר הקמים לקריבם אל ביתה אהל ליהוה: קריב אילו לרצונו כסני יהוה: וסמוך ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו: ושתם אתכם מן הבקרה לפני יהוה והקריבם בני אהרן על התבנים על האש: וקריבם בני אהרן המזבחה את הקטרת אשר על האש אשר על המזבחה: וקריב וקריבו ויהיו כמים על המזבחה אתהם על האש אשר על המזבחה: וקריב ריח ניחוח ליהוה: ואת מין הצאן קרבנם מן הבקשים או מן העזים עלה דבר הקמים

7. Il. Hébreu : « les fils du prêtre Aaron » ; Septante : « les fils d'Aaron, les pères » — Sous l'entel. Hébreu et septante : « sur l'autel ».

8. C'est-à-dire, Vulgate : « edulcifié, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. — Tout ce qui tient au feu. Hébreu et septante : « la grasse ».

9. En holocauste, l'hébreu ajoute : « en sacrifice par le feu ».

10. Qu'il offrira, les septante ajoutent : « et il imposera la main sur sa tête ».

v. 1. ויקרא

LIBER LEVITICUS LE LEVITIQUE

HEBRAÏQUE VAICRA. EN HÉBREU VAICRA.

1. Vocavit autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens :² Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus offerens victimas,³ si holocaustum fuerit ejus oblatio, ac de armento, masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placidum sibi Dominum :⁴ ponetque manum super caput hostiae, et acceptabilis erit atque in expiationem ejus proficiens :⁵ immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circumitum, quod est ante ostium tabernaculi :⁶ detractaque pelle hostiae, artus in frustra coincident, et subactus in altari ignem, strues lignorum ante composita :⁸ et membra quae sunt caesa, desuper ordinantes, caput videlicet, et cuncta quae adhaerent jecori,⁹ intestinis et pedibus lotis aqua : adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suavem odorem Domino.

¹⁰ Quod si de pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculum absque macula offeret :¹¹ immolabitque ad latus

1. Or le Seigneur appela Moïse, et il lui parla du tabernacle de témoignage, disant :² « Tu parleras aux enfants d'Israël et tu leur diras : Un homme d'entre vous qui offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs et des brebis comme victimes, si son oblation est un holocauste, et si son oblation est un mâle sans tache qu'il offrira, à la porte du tabernacle de témoignage, pour fléchir le Seigneur. Et il mettra la main sur la tête de l'hostie qui sera acceptable, et servira à l'expiation ; puis il immolera le veau devant le Seigneur, et les fils d'Aaron, prêtres, en offriront le sang, le répandant autour de l'autel qui est devant la porte du tabernacle ; et la peau de l'hostie enlevée, ils en couperont les membres par morceaux ; ensuite ils mettront du feu sous l'autel, un tas de bois ayant été auparavant disposé, et arrangeant au-dessus les membres coupés, c'est-à-dire, la tête et tout ce qui tient au foie, les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés dans l'eau ; puis le prêtre les brûlera sur l'autel en holocauste et en suave odeur pour le Seigneur.

¹⁰ Que si l'oblation de bêtes à quatre pieds est un holocauste de brebis ou de chèvres, c'est un mâle sans tache qu'il offrira, et il l'immolera

1^o PARTIE. — Des sacrifices, 1-X.

¹ Différentes espèces de sacrifices, 1-VII.
² De la conservation des prêtres, VIII-IX.
³ Punition des enfants d'Aaron, X.
⁴ Différentes espèces de sacrifices, I-VII.
 a) De l'holocauste, I.
 1, 2. Des bœufs. Le premier holocauste dont il s'agit est celui du gros bétail, v. 2-9. — Tous les

sacrifices qui vont être énumérés furent institués par Dieu pour aider les Israélites à lui rendre le culte qui lui était dû ; ils étaient propres au même temps à les détourner de l'idolâtrie et à figurer la rédemption du genre humain par Jésus-Christ. En dehors de cette signification typique, ils en avaient une autre, symbolique et morale : par eux-mêmes, ils produisaient la purification extérieure et légale, quant à la rémission des péchés, et la purification intérieure, ils ne pouvaient la produire directement, mais ils y excitaient, ils y préparaient, et ils pouvaient ainsi l'amener indirectement, en vertu du

I. Sacrificia (I-X). — F (a) De holocaustis (I).

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.¹¹ Καὶ σφραῖζον αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θουαστηρίου πρὸς βόθρον ἐναντι κυρίου, καὶ προσκύνουν αὐτὸ εἰς τὸ ἄστυν ὡς ἱερῆς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θουαστηρίου κύκλῳ.¹² Καὶ θέλωσιν αὐτὸ κατα μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στήθος, καὶ ἐπισφραῖζόνου αὐτὸς ἱερῆς αὐτὸ ἐπὶ τὰ ἔξωλα τὰ ἐπὶ τοῦ πρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θουαστηρίου.¹³ Καὶ τὰ ἔξωλια καὶ τοὺς πόδας ἀλλοιοῦσιν ὕδατι, καὶ προσκύουσιν ὁ ἱερῆς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσου ἐπὶ τὸ θουαστηρίου κἀσπασμῷ ἵστυ θουαστῶ ὁμη ἐκωδίας τῆ κυρίου.¹⁴ Ἐἶν δὲ ἀπὸ τῶν πετάνων κἀσπασμῶν προσκύνου ὄσων αὐτοῦ τῶ κυρίου, καὶ προσκύουσιν ἀπὸ τῶν τριγώνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερίων τὸ ὄσων αὐτοῦ.¹⁵ Καὶ προσκύουσιν αὐτὸ ὁ ἱερῆς πρὸς τὸ θουαστηρίου, καὶ ἀποκύνουσιν τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπιθήσου ὁ ἱερῆς ἐπὶ τὸ θουαστηρίου καὶ σπαργῆσὶ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βῆσον τοῦ θουαστηρίου.¹⁶ Καὶ ἄστυς τὸν πρόβουον σὺν τοῖς περὶ αὐτὸ καὶ ἐκβάλου αὐτὸ πῦρ τὸ θουαστηρίου κατ' ἀνατολῆς εἰς τὸν τόπον τῆς σπαθοῦ.¹⁷ Καὶ ἐκβάλου αὐτὸ ἐκ τῶν περὶ αὐτοῦ, καὶ οὐ θεῖου, καὶ ἐπιθήσου αὐτὸ ὁ ἱερῆς ἐπὶ τὸ θουαστηρίου ἐπὶ τὰ ἔξωλα τὰ ἐπὶ τοῦ πρὸς τὸ κἀσπασμῷ ἵστυ θουαστῶ ὁμη ἐκωδίας τῆ κυρίου.

II. Ἐἶν δὲ ψυχὴ προσκύνου ὄσων θουαστῶ τῆ κυρίου, ἀσπιθῶου ἵστυ τὸ ὄσων αὐτοῦ, καὶ ἐπιγῆσὶ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον, καὶ ἐπιθήσου ἐπ' αὐτὸ ἕλαιον θουαστῶ ἵστυ.² Καὶ ὄσων πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἄστυν τοὺς ἱερῆς καὶ θραξῆσμενος ἀπ' αὐτῆς ἀλῆθη τὴν ὄσων ἀπὸ τῆς ἀμῶδουος σὺν τῶ ἔλαιον καὶ πάντα τὸν ἕλαιον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσου ὁ ἱερῆς τὸ μῆστρον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θουαστηρίου θουαστῶ ὁμη ἐκωδίας τῆ κυρίου.³ Καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θουαστῶ Ἄστυν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ἄστυν τῶν ἄγιων ἀπὸ τῶν θουαστῶν κυρίου.

12. A¹X* (alt.) τὸ. FX: θουαστηρίου. 13. FX: ἐν κοιλίᾳ. AX* τῶ. 14. FX: ἀσπασμῶν. AFX: προσκύνου. AX: ἐπὶ τὸ θ. 15. A¹EX: αὐτῶ. F: ἐπὶ θουαστῶ. 16. A: κατὰ ἀν. 17. FX: θουαστῶ. — 1. A²⁰ (p. ἕλαιον) θουαστῶ ἵστυ. 2. EFX† (p. ὄσων) αὐτῆς. FX: ἀλῆθη. 3. FX: τὸ λοιπὸν.

11. Les fils d'Aaron. Hébreu et Septante : « les prêtres, fils d'Aaron ».
12. Tout ce qui tient au foie. Hébreu et Septante : « la graisse ». — Il les répandront. L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur l'autel ».
13. Lui tournant la tête en arrière sur le cou et ouvrant une plaie. Hébreu : « il lui ouvrira la tête avec l'ongle et la fera fumer sur l'autel »; Septante : « il lui retournera la tête et la placera sur l'autel ».
17. Il lui rompra les ailes et il ne la coupera ni

11 ἡγῆσμενος ἡσπῆσ ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμῶν
 12 ἡσπῆσ ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμῶν
 13 ἡσπῆσ ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμῶν
 14 ἡσπῆσ ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμῶν
 15 ἡσπῆσ ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμῶν
 16 ἡσπῆσ ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμῶν
 17 ἡσπῆσ ἀπὸ ἐκ τῶν ἡμῶν

ne la divisera. Hébreu et Septante : « il fendra [l'aile] entre les ailes, mais ne la divisera pas ».
— Par le fer, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
II. 1. Lorsqu'un homme. Hébreu et Septante : « lorsqu'une âme (une personne) ». — Il mettra de l'encens. Les Septante ajoutent : « sur elle »; et de plus : « c'est un sacrifice ».
2. Il le posera. Hébreu : « il la brûlera ».

I. Sacrifices (I-X). — F (a). Holocauste (I).

altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino : sanguinem vero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum :¹² dividantque membra, caput, et omnia quae adhaerent jecori : et ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis :¹³ intestina vero et pedes lavabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in holocaustum et odorem suavissimum Domino.

14 Si autem de avibus, holocausti oblato fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbae, offeret eam sacerdos ad altare : et retortio ad collium capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris :¹⁶ vesiculumam vero gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent, confringetque assellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblato suavissimi odoris Domino.

II. 1 Anima cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, similia erit ejus oblato; fundetque super eam oleum, et ponet thus, ac deferet ad filios Aaron sacerdotes : quorum unus tollet pugillum plenum similem et olei, ac totum thus, et ponet memorialis super altare in odorem suavissimum Domino. 3 Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus. Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

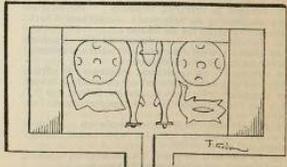
au côté de l'autel qui regarde l'aquilon, devant le Seigneur; pour son sang, les fils d'Aaron le répandront sur l'autel tout autour; ¹² et ils couperont les membres, la tête et tout ce qui tient au foie, et ils les placeront sur le bois au-dessous duquel doit être mis le feu. ¹³ Mais les intestins et les pieds, ils les laveront dans l'eau. Et le prêtre brûlera toutes ces choses offertes sur l'autel, en holocauste et en odeur très suave pour le Seigneur.

14 Mais si c'est en oiseaux que se fait l'oblation de l'holocauste au Seigneur, en tourterelles, et petits de colombe, ¹⁵ le prêtre offrira la victime à l'autel, et lui tournant la tête en arrière sur le cou, et ouvrant une plaie, il fera couler le sang sur le bord de l'autel, ¹⁶ mais la vésicule du gosier et les plumes, il les jettera auprès de l'autel, du côté oriental, au lieu dans lequel les cendres ont coutume d'être répandues. ¹⁷ Il lui rompra les ailes, et il ne la coupera ni ne la divisera par le fer, mais il la brûlera sur l'autel, le feu ayant été mis sous le bois. C'est un holocauste et une oblation d'une très suave odeur pour le Seigneur.

II. 1 Lorsqu'un homme offrira une oblation de sacrifice au Seigneur, c'est de fleur de farine que sera son oblation; et il répandra de l'huile sur elle, et il y mettra de l'encens; ² puis il la portera aux fils d'Aaron, prêtres, dont l'un prendra une pleine poignée de fleur de farine et d'huile et tout l'encens, et il le posera comme un souvenir sur l'autel, en odeur très suave pour le Seigneur. ³ Mais ce qui sera de reste du sacrifice, appartenra à Aaron et à ses fils, comme une chose très sainte des oblations du Seigneur.

Holocaustum avium.
 Lev. 5, 7;
 15, 6.
 Lev. 5, 8.
 Lev. 6, 16.
 Lev. 1, 9-17;
 27, 26;
 Lev. 5, 10;
 6, 16;
 16, 32;
 Exod. 7, 31-33;
 1 Cor. 9, 12.

sacrifice futur de Jésus-Christ, dont ils étaient la représentation anticipée.



Oiseau offert en sacrifice (F. 14). (Musée de Lezro).

I. Sacrificia (I-X). — P (d). Sacrificium pro peccato (IV-V, 13).

δοσόν αὐτοῦ, καὶ προσέξει ἐναντι κυρίου... 13 καὶ ἐπιθήσει τὰς γέρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σπείσονται αὐτὸ ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου... 14 Καὶ ἀνοίσει ἄν' αὐτὸν κέρατα κυρίου τὸ στέαρ τὸ κατακαυθέν... 15 καὶ ἀμύρτεθός τούς νεφρούς, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἡπατος... 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κέρατα ὁμοῦ εὐωδίας τῷ κυρίῳ, πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ... 17 Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πίστει κατοικία ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

IV. Καὶ δάλαρος κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων... 2 Δάλαρον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων... 3 ἕν μὲν ὁ ἀγνευθεὶς ὁ περιουσιμὸς ἁμάρτιας τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖ, καὶ προσέξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἡμᾶς, μύσρον ἐκ βδών ἡμιον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας... 4 Καὶ προσέξει τὸν μύσρον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσει τὴν γέρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μύσρον ἐναντι κυρίου, καὶ σπείσει τὸν μύσρον ἐνώπιον κυρίου... 5 Καὶ λυβὸν ὁ ἱερεὺς ὁ γριστός ἢ τετελειωμένος... 6 Καὶ εἰσίοις αὐτὸ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου... 7 Καὶ βάσει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα, καὶ προσπείσει ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τὰς ἐναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπάτασμα τὸ ἄγιον... 8 Καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος... 9 τὸν μύσρον... 10 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν... 11 τὸν μύσρον... 12 τὸν μύσρον... 13 τὸν μύσρον... 14 τὸν μύσρον... 15 τὸν μύσρον... 16 τὸν μύσρον... 17 τὸν μύσρον...

12. FX: ἐναντίον. 14. EFX: (a. sup.) τῷ. 15. EFX: τοῦς δύο νεφρούς. AFX: πᾶν. 16. EFX: ὁμοῦ... (a. στέαρ) τοῦ. — 4. X: (p. μύσρον) ἐν. sup. 5. AFX: οἴος... ἐπὶ. 6. EFX: (p. ἐπὶ) τῷ δακτύλῳ. 7. FX (a. ἐν) τοῦ. EFX: τῆς δόξαντωσάως.

43. II. Immolera. Septante: « ils l'immoleront devant le Seigneur. — Les fils d'Aaron. Les septante ajoutent: « prêtres ». 44. Et il se en prendront pour l'entretien du feu du Seigneur. Hebreu: « en sacrifice (consomme) par le feu à Jahveh. Septante: « il en offrira comme sacrifice au Seigneur ». 15. Voir §. 10.

IV. 2. Qui a péché. Les septante ajoutent: « en

13 καὶ ἐπιθήσει τὰς γέρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ σπείσονται αὐτὸ ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου... 14 Καὶ ἀνοίσει ἄν' αὐτὸν κέρατα κυρίου τὸ στέαρ τὸ κατακαυθέν... 15 καὶ ἀμύρτεθός τούς νεφρούς, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρῶν, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἡπατος... 16 Καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κέρατα ὁμοῦ εὐωδίας τῷ κυρίῳ, πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ... 17 Νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἐν πίστει κατοικία ὑμῶν, πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε.

IV. Leontisque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel: Anima, quae peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quae praecipit ut non fient, quidpiam fecerit: 3 Si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinqueret faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino: 4 et adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino. 5 Haerit quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii. 6 Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum sanctuarii. 7 Ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiomatici gratissimum Domino, quod est in tabernaculo testimonii: omnem autem reliquum sanguinem fundet in basin

présence du Seigneur. 3. Le prêtre. Septante: « le prince des prêtres ». Il offrira. L'hebreu ajoute: « en sacrifice d'aspersion »; les septante: « pour son péché qu'il a commis ». 4. Il mettra la main sur sa tête. Les septante ajoutent: « devant le Seigneur ». 5. H. Hebreu et Septante: « le prêtre oint ». 7. Très agréable au Seigneur. Hebreu et Septante: « devant Jahveh (le Seigneur) ».

I. Sacrifices (I-X). — P (d). Sacrifices pour le péché (IV-V, 13).

obtulerit eam Domino, 13 ponet manum suam super caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circumtum. 14 Tollentque ex ea in pastum ignis Domini, adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitulina: 15 duos reniculos cum reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum reniculis: 16 adolebitque ea super altare sacerdos, in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit 17 jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comeditis.

IV. Leontisque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel: Anima, quae peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quae praecipit ut non fient, quidpiam fecerit: 3 Si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinqueret faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino: 4 et adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino. 5 Haerit quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii. 6 Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum sanctuarii. 7 Ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiomatici gratissimum Domino, quod est in tabernaculo testimonii: omnem autem reliquum sanguinem fundet in basin

13. Il mettra sa main sur sa tête. Voir la note sur Exode, xxxi, 45. 17. Ni sang. Prohibition datant de très loin, et faisant déjà partie des préceptes dits noachiques. Voir Genèse, ix, 4. — Ni graisse. Il faut entendre par là les parties grasses désignées plus haut, v. 3-4, 9-10, et non la graisse mêlée aux chairs. Voir plus loin les notes sur Lévitique, vii, 32, 36.

4) Des sacrifices pour le péché, IV, 1-V, 13.

IV. 3. Si c'est le prêtre qui a été oint. Première espèce de sacrifice pour le péché: sacrifice pour les

et qu'il l'offre au Seigneur, 13 il mettra sa main sur sa tête, et il l'immolera à l'entrée du tabernacle de témoignage. Et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'autel; 14 et ils en prendront, pour l'entretien du feu du Seigneur, la graisse qui couvre le ventre et qui est sur toutes les entrailles, 15 les deux reins avec la membrane réticulaire qui est sur eux près des flancs, et le gras du foie avec les reins; 16 et le prêtre les brûlera sur l'autel, pour l'entretien du feu et d'une très suave odeur. Toute graisse appartiendra au Seigneur 17 par un droit perpétuel dans vos générations et toutes vos demeures: et vous ne mangerez jamais ni sang ni graisse ».

IV. Le sacrifice parla encore à Moïse, disant: 2 Dis aux enfants d'Israël: Un homme qui a péché par ignorance et qui, touchant les commandements du Seigneur, a fait quelque chose de ce qu'il a commandé de ne point faire: 3 si c'est le prêtre qui a été oint, qui a péché, faisant faillir le peuple, il offrira pour son péché au Seigneur un veau sans tache; 4 et il l'amènera à la porte du tabernacle de témoignage devant le Seigneur, et il mettra la main sur sa tête, et il l'immolera au Seigneur. 5 Il prendra aussi du sang du veau, le portant dans le tabernacle de témoignage, 6 et lorsqu'il aura trempé son doigt dans le sang, il en fera l'aspersion sept fois devant le Seigneur contre le voile du sanctuaire. 7 Ensuite il mettra du même sang sur les cornes de l'autel du parfum à brûler, très agréable au Seigneur, et qui est dans le tabernacle de témoignage; mais tout le reste du sang, il le répandra au pied de l'autel



Chèvre ou agneau offert en sacrifice (7. 10). (Antique égyptienne chaldéenne).

Sacrificia (I-X). — F (F). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII).

λεβάνοι αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνάσσει ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ ἀκαταμίαι ὀσμῆν εὐωδίας, τὸ μηθύσσον αὐτῆς τῆ χειρὶ.
 16 Το δὲ καταλείψῃ ἐν αὐτῆς ἔδειται Λαγρον καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βροσθήσεται ἐν τόποι ἁγίοι, ἐν ἀλλῇ τῆς σκεπῆς τοῦ μυστηρίου ἔδοται αὐτῆρ. 17 Οὐ πεφθῆσεται ζυμοποιηθῆ μερίδα αὐτῆρ ἔδοται αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρποποιῶτων κείρων ἅγια ἁγίων ἔστιν, ὡσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡσπερ τὸ τῆς πλημελίας. 18 Παν ὄσων τῶν ἱερέων ἔδοται αὐτῆρ νόμιμον αἰώνων εἰς τὰς γενεὰς ἑμῶν ἀπὸ τῶν καρποποιῶτων κείρων πᾶς ὅς ἐάν ἀφῆται αὐτῶν, ἁγιασθήσεται.
 19 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων 20 Τοῦτο τὸ ὄσων Λαγρον καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὁ προσοίσειται κείρῃ ἐν τῇ ἡμέρῃ ἢ ἂν ἰδῶσιν αὐτῶν, τὸ δέκατον τοῦ ὀσῆ σπιμυδιώσους εἰς θυσίαν θειαντῆς, τὸ ἡμιον αὐτῆς τὸ προῖ καὶ τὸ ἡμιον αὐτῆς τὸ δελιγόν. 21 Ἐπὶ τερηάνων ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται, πεφρομένην ὄσων αὐτῆρ ἐλαίῳ, θυσίαν ἐκ κλαμάτων, θυσίαν εἰς ὀσμῆν εὐωδίας κείρῃ. 22 Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀρτῆ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιῆσει αὐτῆρ νόμιμον αἰώνων ἵνα ἐπιτελεσθῆσεται. 23 Καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὀλοκαυτῶσ ἐσται καὶ οὐ βροσθήσεται.
 24 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων. 25 Λάλησον τῷ Λαγρον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων Ὅσως ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόποι οὐ σφάσονται τὸ ὀλοκαυτομα, σφάσονται τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τῶν κείρων. ἅγια ἁγίων ἔστιν. 26 Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναπέσει αὐτῆρ, ἔδειται αὐτῆρ ἐν τόποι ἁγίοι βροσθήσεται, ἐν ἀλλῇ τῆς σκεπῆς τοῦ μυστηρίου.
 27 Πᾶς ὁ ἀπαύματος τῶν κείρων αὐτῆς, ἁγιασθήσεται. Καὶ ἢ ἐάν ἐπιφθάνωσθῃ ἀπὸ τοῦ ἀκάματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὅς ἐάν θαντώσθῃ ἐπὶ αὐτῷ, ἀκαθῆσεται ἐν τόποι ἁγίοι.
 15. AIX* παρτ...; δὲ μῶ (1. σμῆτ). 17. FX: δέκα. 18. AFX: ἄρ. 20. EFX: τῶ πρ (α. σφ). 24. X: ὀσων. A'X: ἱερεῖς. 22. A'EFX: νόμιμον αἰώνων... A'EX† τῶ κείρῃ. 25. FX: σφάσονται (1. σφάσονται).

15. (H. Y. 8). Sur la fleur de farine. Hébreu et Septante : « sur l'oblation (le sacrifice) ».
 16. (9). Du tabernacle. Hébreu : « de la tente de l'assemblée » ; Septante : « du tabernacle de témoignage ».
 17. (10). Parce qu'une partie en est offerte pour l'holocauste du Seigneur. Hébreu : « c'est la part que je leur ai donnée de mes sacrifices pour le feu (Septante : « des sacrifices du Seigneur) ».
 18. (11). Les mâles seulement. Hébreu et Septante : « tous les mâles ». — De la race d'Aaron. Septante : « des prêtres ».
 20. (13). Au jour de leur onction. Septante : « au jour où tu les oindras ».

אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם מִנְחָה וְהִקְטִיר וְהִזְבַּח
 9 רֶחֶק בְּיָמָה אֲזַכְּרָתָה לְיְהוָה: וְהִזְבַּחְתָּ
 מִמֶּנָּה וְאֶכְלָה אֶתְרוֹן בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ וְיִזְבְּנוּ מִצֹּאת
 תֹּאכַל בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ אֶת־הֶלֶךְ
 מִזֶּה: וְאֶכְלָתָה: לֹא תִשָּׂא הַמִּץ
 הַקֹּדֶשׁ כִּתְחִי אֹתָהּ מֵאֲשֵׁי קֹדֶשׁ
 11 קֹדֶשִׁים הוּא כְּתֹשָׁתָהּ וְכֹאֲשָׁם: כֹּל־
 יִקְרַ בְּכֵנֵי אֶתְרוֹן וְאֶכְלָתָה הַקִּטְוֹלָם
 לְדֹתֶיכֶם מֵאֲשֵׁי יְדוּהָ יְדוּהָ כֹּל אֲשֶׁר־יִגָּע
 בָּהֶם יִקְדָּשׁ: פ
 12 וְיִזְבַּר יְדוּהָ אֶל־מִשְׁהָ לְאֹמְרֵי:
 13 זֶה קִרְבֵּן אֶתְרוֹן וְכִזְבוֹ אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ
 יְדוּהָ בְיָוֶם מִנְחָתָה אֹתוֹ עֲשִׂיתָה
 הַקֹּדֶשׁ כֹּלֹת מִנְחָתָה תִּמְדֵי תִקְחֵיתָה
 14 בְּכֶמֶר וְתִקְחֵיתָה בְּכֶרֶב: עֲלֵי־מִחְבַּת
 בְּשֶׁמֶן תִּקְשֹׁתָה מִרְבֶּכֶת תִּבְיָאָתָה
 תִּסְבִּיל מִתָּת פִּתִּים תִּקְרִיב יְדוּהָ
 15 וְיִזְבַּר לְיְהוָה: וְהִזְבַּחְתָּ מִמֶּנָּה תִּפְחֵיתָה
 מִכֵּינֵי יִקְשֶׁה אֹתָהּ הַקִּטְוֹלָם לְיְהוָה
 16 יִקְרַל תִּקְשֶׁר: וְקֹל־מִנְחָתָה תִּקֹּן כֹּל־
 תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל: פ
 17 וְיִזְבַּר יְדוּהָ אֶל־מִשְׁהָ לְאֹמְרֵי:
 18 דְּבַר אֶל־אֶתְרוֹן וְאֶל־בְּנָיו לֵאמֹר זֶה
 תֹּזְרַת הַתִּשְׁבָּת בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁבֹּת
 הַלֵּלָה תִּשְׁבָּתָה הַקֹּשֶׁתָה לְכֵנֵי יְדוּהָ
 19 קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא: הַתְּרוֹן הַמִּתְקַשֵּׂא
 אֹתָהּ וְאֶכְלָתָה בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכַל
 בְּתֶזֶר אֶת־הֶלֶךְ מִזְכֶּר: כֹּל אֲשֶׁר־יִגָּע
 בְּכִשְׂרֵה יִקְדָּשׁ יִקְדָּשׁ יְהִי מִדְּמָה
 עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִגָּע עֲלֵיהֶם תִּכְבֹּס

21. (14). Il l'offrira. Hébreu : « tu l'offriras » — Chaud. Hébreu et Septante : « frite et est mor ceau ».
 22. (15). Le prêtre, l'Israélite et les septante ajoutent : « parmi les fils d'Aaron », et font de ces mots le sujet d'un nouveau verbe : « sera l'offrande » ; ils ont encore de plus : « c'est une loi perpétuelle » — Sur l'autel, n'est dit dans l'hébreu ni dans les Septante.
 23. (16). Du tabernacle. Voir v. 16.
 24. (17). Si un vêtement a été mouillé du sang de l'hostie. Hébreu : « s'il en est trempé du sang sur le vêtement » ; Septante : « celui à qui du sang de la victime a été répandu sur son vêtement, celui qui en a été aspergé sur lui (son vêtement) ».

I. Sacrifices (I-X). — F (F). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII).

quod super simillam positum est :
 16 reliquam autem partem simillae comedit Aaron cum filiis suis, absque fermento : et comedit in loco sancto atrii tabernaculi. 17 Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Dómio offeritur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto. 18 Mares tantum stirpis Aaron comedit illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Dómini; omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.
 19 Locutis est Dóminus ad Moysen, dicens : 20 Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Dómino in die unctiōnis suæ. Decimam partem ephi mane, et médium ejus vespere : 21 que in sartagine oleo conspersa frigitur. Offeret autem eam calidam, in odorem suavissimum Dómino, 22 sacerdos qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari. 23 Omne enim sacrificium sacerdotum ejus consumetur, nec quicquam comedit ex eo.
 24 Locutis est autem Dóminus ad Moysen, dicens : 25 Lóquere Aaron et filiis ejus : Ista est lex hostiæ pro peccato : In loco ubi offerunt holocaustum, immolabitur coram Dómino : Sanctum sanctorum est. 26 Sacerdos qui offert, comedit eam in loco sancto, in atrio tabernaculi. 27 Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in

l'encens qui aura été mis sur la fleur de farine, et il la brûlera sur l'autel en souvenir d'une odeur très suave pour le Seigneur. 16 Mais la partie restante de la fleur de farine, Aaron la mangera avec ses fils, sans levain; et il la mangera dans le lieu saint du parvis du tabernacle. 17 Or on n'y mettra pas de levain, parce qu'une partie en est offerte pour l'holocauste du Seigneur. Ce sera une chose très sainte, comme pour le péché et le délit. 18 Les mâles seulement de la race d'Aaron en mangeront. Ce sera une loi perpétuelle en vos générations, touchant les sacrifices du Seigneur. Quiconque touchera ces choses sera sanctifié.
 19 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 20 Voici l'oblation d'Aaron et de ses fils, qu'ils doivent offrir au Seigneur au jour de leur onction. Ils offriront la dixième partie d'un éphi de fleur de farine, dans le sacrifice perpétuel, la moitié le matin, et la moitié le soir. 21 Arrosée d'huile, elle sera frite dans une poêle. Or il l'offrira chaude, en odeur très suave pour le Seigneur, 22 le prêtre qui de droit aura succédé à son père, et elle sera brûlée tout entière sur l'autel. 23 Car tout sacrifice des prêtres sera consumé par le feu, et nul n'en mangera.
 24 Or le Seigneur parla à Moïse, disant : 25 Dis à Aaron et à ses fils : Voici la loi de l'hostie pour le péché : Elle sera immolée devant le Seigneur, au lieu où est offert l'holocauste. C'est une chose très sainte. 26 Le prêtre qui l'offrira mangera dans un lieu saint, dans le parvis du tabernacle. 27 Tout ce qui en touchera la chair sera sanctifié. Si un vêtement a été mouillé du sang de l'hostie, il

17. On n'y mettra pas de levain. Voir plus haut la note sur Lévitique, II, 11.
 18. Quiconque touchera ces choses sera sanctifié. Le laïque qui touchait ces choses saintes se trouvait par là même assimilé aux prêtres, non pas dans leurs droits, mais dans leur devoir d'éviter toutes souillures, par exemple celles qui sont mentionnées plus loin, v. 11.
 19. Le Seigneur parla à Moïse... Quatrième loi : règles à observer dans les sacrifices pour le péché, v. 24-30.
 27. Sera sanctifié. Voir la note sur le v. 18.

Sacerdotium oblatio, die unctiōnis.

Heb. 7, 27.

Lev. 2, 6.

Functio pro peccato.

Lev. 4, 2-13.

Lev. 1, 3.

Lev. 16, 17-19.